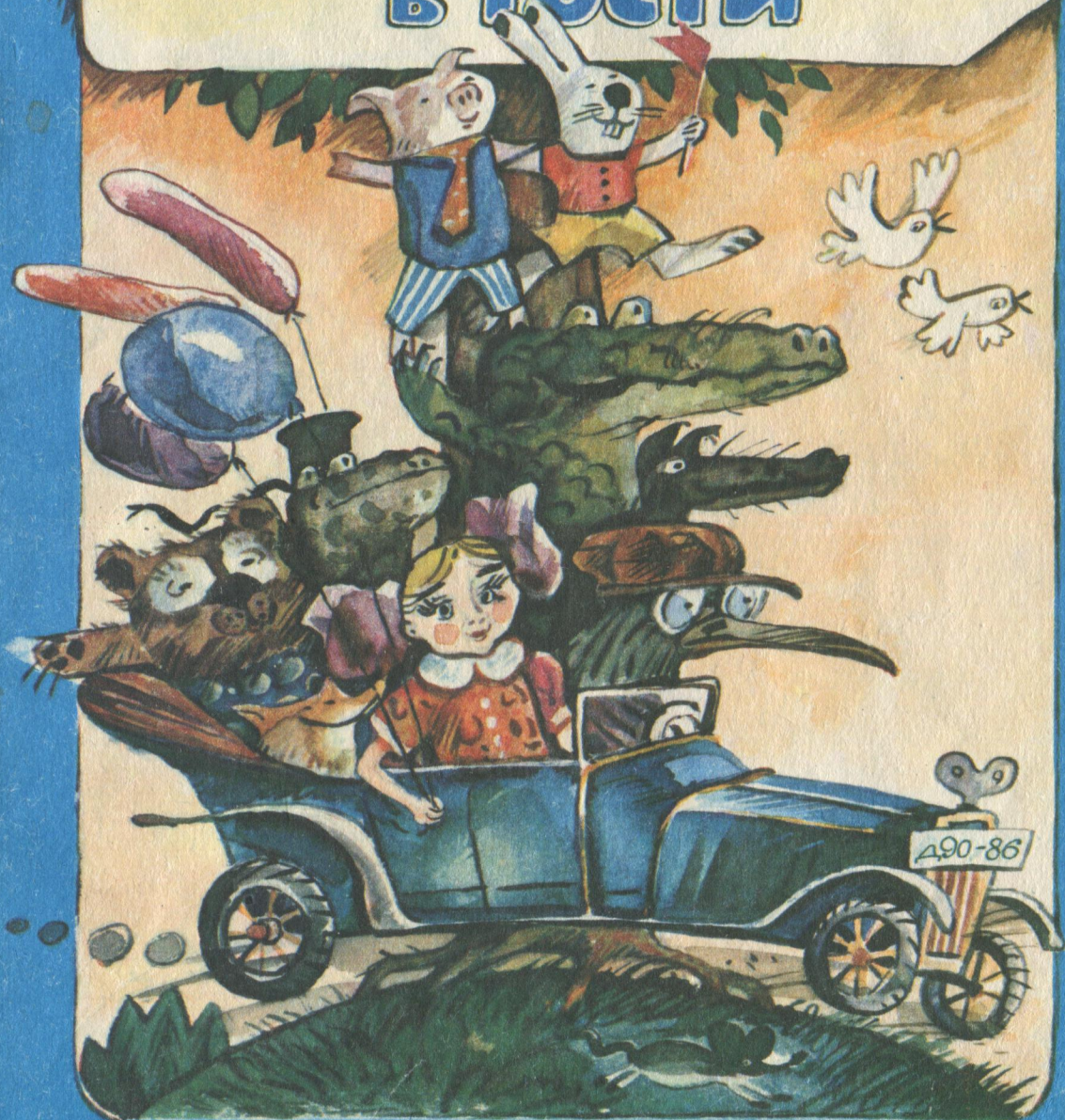


Д
К
К

К РЕБЯТИШКАМ В ГОСТИ



КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО 1990

96 97 04 11

А
КЧ

К РЕБЯ- ТИШКАМ В ГОСТИ

ЧЕЛЯДЬ ДОРЁ ГАЗЖОН

СТИХИ

КЫВБУРЬЯС



329034

Коми республиканская
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА
имени С. Я. Маршала

Сыктывкар
Коми книжное издательство

1990

Сыктывкар
Коми книжной издательство



К $\frac{4803010000-065}{М 128 [03]-90}$ 35—90 м

ISBN 5-7555-0285-4

© Составление, перевод. С. Л. Куликов.
Оформление. В. Б. Осипов, 1990.



А. Барто

ЛОШАДКА

Я люблю свою лошадку,
Причешу ей шерстку гладко.
Гребешком приглажу хвостик
И верхом поеду в гости.

ВӨВ

Радейта ме ассьым вөлөс,
Сійө төдө менсьым гөлөс.
Сыналышта вөлөс ачым,
Сійө нуас менө скачөн.

СЛОН

Спать пора! Уснул бычок,
Лёг в коробку на бочок.
Сонный мишка лёг в кровать,
Только слон не хочет спать.
Головой кивает слон:
Он слонихе шлёт поклон.

СТАВӨН УЗЬӨНЫ

Узьө ошпи, узьө слөн.
Локтө унмыс курөглөн.
Узьө-вөтасьө, зэв шань,
Өшинь вылын миян кань.
Өтнас пармаын оз узь
Сувтса синма пөрысь сюзь.

МИШКА

Уронили мишку на пол,
Оторвали мишке лапу.
Всё равно его не брошу —
Потому что он хороший.

ОШПИ

Ошкөс джоджө уськөдісны,
Сылысь коксө нетшыштисны.
Ог сет шыбитны ме сійөс:
Кута бурдөдны ошпиөс.



САМОЛЁТ

Самолёт построим сами,
Понесёмся над лесами.
Понесёмся над лесами,
А потом вернёмся к маме.

БЫЧОК

Идёт бычок, качается,
Вздыхает на ходу:
«Ох, доска кончается,
Сейчас я упаду!»

ГРУЗОВИК

Нет, напрасно мы решили
Прокатить кота в машине:
Кот кататься не привык —
Опрокинул грузовик.

КОЗЛЁНОК

У меня живёт козлёнок,
Я сама его пасу.
Я козлёнка в сад зелёный
Рано утром отнесу.
Он заблудится в саду —
Я в траве его найду.

САМОЛЁТ

Õшинь улын, миян йõрын,
Ачым вõча самолёт.
Вõрьяс весьттí лэбõм бõрын
Мамõ дорõ пукся. Вот!..

ÕШ

Туй шõрõд мунõ-буалõ
Кыз сюра ыджыд õш,
А паныд сюран — люкалас.
Тэ водзвыв бокõ кеж.

ГРУЗÕВИК

МАЗ-лысь кузовсõ ог востõй,
Каньõс гуляйтны ог бостõй:
Каньным кузолас оз тõр.
Медым гортõ мунас бõр.

КÕЗА

Ичõt кõза рам да мича,
Лудын йирсьõ лунысь-лун.
Сийõс ёна сюся видза,
Медым зэв ылõ эз мун.
Сõмын кадыс ньõжйõ мунõ,
И мед ёна ун эз лок,
Чойлы дзоридз õкта уна,
Кыа юр вылас венок.



КОРАБЛИК

Матросская шапка,
Верёвка в руке,
Тяну я кораблик
По быстрой реке.
И скачут лягушки
За мной по пятам,
И просят меня:
«Прокати, капитан»

КОРАБЛЬ

Юрын бескозырка,
Пасьталі бушлат.
Кёв йылын ме кыска
Паруса корабль.
Кёчиль меным шуё
Кевмысьёмён тан:
«Менё ылыс туяд
Босьт тшётш, капитан».



ЗАЙКА

Зайку бросила хозяйка —
Под дождём остался зайка.
Со скамейки слезть не мог,
Весь до ниточки промок.

КӨЧИЛЬ

Бөрдө көчилъ лабич вылын,
Сылон бөрдөм ылөдз кылө.
Талун сійө вывтї нэр —
Дзикөдз көтөдөма зэр.

НАША ТАНЯ

ГРОМКО ПЛАЧЕТ

Наша Таня громко плачет —
Уронила в речку мячик.
Тише, Танечка, не плачь:
Не утонет в речке мяч.

ТАНЯЛӨН МАЧ

Миян Таня бөрдө гора:
Мачсө уськөдөма шорө.
Өвсьы, Таня, тэ эн бөрд,
Оз вөй мачыд — кутам бөр.

ПТИЧКА

Села птичка на окошко.
Посиди у нас немножко,
Подожди, не улетай!
Улетела ... ай!

ПЫШКАЙ

Пуксис пышкой өшинъ вылө.
Ок и мичаа жө сьылө!
Эн на лэбзьы, ичөт чой.
Лэбзис кайпи — ой!

СОЛНЫШКО

Смотрит солнышко в окошко,
Светит в нашу комнатку,
Мы захлопаем в ладошки,
Очень рады солнышку!

ШОНДІ ЮГӨР

Шонді дзоргө өшинъ пыр,
Зарни югөр синмө койө.
Шонді көчьяс керка тыр.
Найөс куталам ми збоя.





ФЛАЖОК

Горит на солнышке
Флажок,
Как будто я
Огонь зажёл.

ФЛАГ

Гөрд флагным өзйө
Кызди би,
А бисө бытьё
Өзтим ми.

КОРОВА

Ходит-бродит по лужку
Рыжая корова.
Даст она нам к вечерку
Молочка парного.
Саше и Танюшке —
Будет всем по кружке,
Всем попить достанется
И коту останется.

ГОЛУБЫЕ САНКИ

Дует ветер озорной,
Лаает пёс Буянка.
Едут с горки ледяной
Голубые санки.
А за санками летят
Белые снежинки,
А на саночках сидят
Ваня да Маринка.
Санки сделал старый дед
Маленькому Ване.
Пёс Буян пришёл смотреть,
Как несутся сани.

МОЙ КОНЬ

Гоп, гоп! Конь живой
И с хвостом, и с гривой,
Он качает головой,
Вот какой красивый!
Я залез на коня
И держусь руками.
Посмотрите на меня,
Я поехал к маме.

СЮРУК

Веж луд вылө йирсыны
Сюрук мян петіс.
Рытнас сійө челядылы
Чөскыд йөвсө сетас.
Саша и Танюшка
Юасны дзонь кружка.
Ставөн бура пөтасны,
Кысöлы тшөтш сетасны.

М. Клокова

ДАДЬ

Пөльтө лэчыд көдзыд төв,
Шарик гора увтө.
Чой горулө кыдзи ньөв
Дадь со мунө-тюрө.
Даддыс бөрся быттьө бус
Лымйыс тшын моз кайө.
Рая Ванякөд — эн усь —
Исковтöны тайө.
Тэрыб дадьсө Ванюклы
Вөчис пöрысь дедыс.
Сöмын шемөс Шариклы,
Кыдзи даддыс лэбө.

МЕНАМ ВӨВ

Гоп, гоп! Ассьым вөв
Гидняын ме видза.
Сылөн бөжыс — тугья шөвк,
Бурысьыс зэв мича.
Вөв вылө пукся ме,
«Но!» — ме шуа гора.
Видзөдөй, кыдзи ме
Муна мамө дорө.







В. Хорол

ЗАЙЧИК

Жил-был зайчик,
Длинные ушки.
Отморозил зайчик
Носик на опушке.
Отморозил носик,
Отморозил хвостик
И поехал греться
К ребятишкам в гости.
Там тепло и славно,
Волка нет.
И дают морковку
На обед.

КӨЧИЛЬ

Кузь пеля көчиль
Лым вылын сырмө.
Бөрдө коньөр көчиль —
Нырыс ёна кынмө.
Кынмө көчлөн бөжыс,
Дзикөдз кынмис нырыс.
Сэсса коньөр көчиль
Челядь динө пырис.
Регыд кынмөм вунис,
Челядькөд сэн дурис.
Сэсса-й чомьяс мунис,
Весиг пажын сюрис.



КОЗОЧКА

Тупы, тупы козочка
По горе.
Выбежала козочка
На заре.
И топтала ножками
Мягкий луг.
И бодала рожками
Всех подруг...
Скоро ночь, и солнышку
Кончен путь.
Не пора ли козочке
Отдохнуть?

КӖЗАПИ

Тупи-топи кӖзапи шор дорӧ
Тэрмасьӧмӧн гӧнитіс котӧрӧн,
Чӧскыд турун йирсигмоз дукаліс,
Ичӧт сюрнас чойяссӧ люкаліс.
Шонді лӛччис — кад воис шойччыны,
Оз позь тӛтчӧ вой улӧ кольччыны.



А. Бродский

СОЛНЕЧНЫЙ ЗАЙЧИК

Скачут побегайчики —
Солнечные зайчики.
Мы зовём их —
 Не идут.
Были тут —
И нет их тут.
Прыг, прыг
 По углам.
Были там —
И нет их там.
Где же зайчики?
 Ушли.
Вы нигде их
не нашли?

ШОНДІ КӖЧ

Шонді кӧчъяс йӧктӧны —
Оз ков майбыр тшӧктыны.
Быд пельӧсӧ волісны,
Ӧти здук и олісны.
Коді босьтчас нуӧдны
Шонді кӧчӧс суӧдны?



КОТИК И КОЗЛИК

Там котик усатый
По садику бродит,
А козлик рогатый
За котиком ходит,
И лапочкой котик
Помадит свой ротик;
А козлик седою
Трясёт бороною.

КАНЬПИ ДА КӖЗА

Каньпи, кузь усьяса,
Ветлӧдлӧ гусьӧн,
КӖза, кузь сюрьяса,
Видзӧдӧ сюся.
Каньпиным водіс да лапасӧ нюлӧ,
КӖзаным дзор тошсӧ
Лӧдзӧма улӧ.

ПОТЕШКИ

КОШКИН ДОМ

Тили-бом! Тили-бом!
Загорелся кошкин дом!
Загорелся кошкин дом,
Идёт дым столбом.

Кошка выскочила!
Глаза выпучила.
Бежит курочка с ведром
Заливать кошкин дом,
А лошадка — с фонарём,
А собачка — с помелом,
Серый заюшка — с листом.
Раз! Раз!
Раз! Раз!
И огонь погас.

КАНЬЛӦН ЧОМ

Тили-бом, тили-бом!
Миян каньлӧн сотчӧ чом.
Каньыс чомйысь чепӧсйис,
Повзьӧм синма, чеччыштис.
Чипан эз жӧ виччысь дыр:
Васӧ вайис ведра тыр.
Гортсьыс пӧнар аддзис вӧв,
Кӧчпи кыскис паськыд пӧв.
Гӧлик тюрӧдіс зіль пон...
Кусӧдісны сотчысь чом.
Швуч-швач — ай да ми! —
Регыд кусіс би.





ГУСИ ВЫ, ГУСИ

— Гуси вы, гуси,
Красные лапки!
Где вы бывали,
Что вы видели?

ДЗОДЗӨГЬЯС, КЫЛАД!

Дзодзөгьяс, кылад?
Шога тай сьылад?
Га-га-га, га-га-га.
Кодөс да көнi
Аддзылiд өнi?
Га-га-га, га-га-га.

— Мы видали волка:
Унёс волк гусёнка,
Да самого лучшего,
Да самого большого!

— Гуси вы, гуси,
Красные лапки!
Ищите вы волка —
Спасайте гусёнка!

Кöин сэн шöйтö,
Быдөнöс нöйтö.

Га-га-га, га-га-га.
Вокнымöс гуис,
Сьöd вөрö нуис.

Га-га-га, га-га-га.
Дзодзөггяс, эн повзьöй,
Горш кöинöс корсьöй!

Га-га-га, га-га-га.
Збойлунтö пестöй,
Дзодзөггöс мездöй!
Га-га-га, га-га-га.

П. Воронько

ОБНОВКИ

Я купила кошке
К празднику сапожки.
Причесала ей усы,
Сшила новые трусы.
Только как их надевать?
Хвостик некуда девать.

ПРО БЫЧКА

Встретил ёжика бычок
И лизнул его бочок.
И, лизнув его, бычок
Уколол свой язычок.
А колючий ёж смеётся:
«В рот не суй
что попадётся!»

ВЫЛЬ ПАСЬКÖМ

Каньлы праздник водзын
Лöсьöдi бур козин:
Мича кöмкот сюри,
Гачсö ачим вури.
Кутi пасьтöдны — кöть бöрд! —
Бöжыс гач пиас оз тöр.

ÖШПИ

Öшпи муртса сулыштiс,
Сэсся ёжöс нюлыштiс.
Ёжлөн емыс вывтi ёсь:
Öшлы кывъяс вöчис розь.
Öшпи, коньöр, скöралö,
Ёж сы вылын сералö.



ЕЛКА, ЕЛКА, ЕЛОЧКА

Ёлка, ёлка, ёлочка —
Колкая иголочка.
У тебя на ветках снег,
Ты стройней и лучше всех.

ЕЛКА, ЕЛКА, МИЧА КОЗ

Ёлка, ёлка, мича коз,
Лыскыд тэнад ем кодь ёсь.
Лапъяс вылад гон кодь лым,
Мичаа зэв воччöмьд.

ГДЕ МОЙ ПАЛЬЧИК?

Маша варежку надела.
«Ой, куда я пальчик дела?»
Нету пальчика, пропал,
В свой домишко не попал!
Маша варежку сняла.
«Поглядите-ка, нашла!»
Ищешь, ищешь — и найдёшь.
Здравствуй, пальчик!
Как живёшь?

КÖНІ ЧУНЬÖЙ!

Маша кепысясигкості
Ассьыс чуньсö бара воштіс:
Певйыс ас инас эз пыр —
Эз и аддзы ассьыс жыр.
Маша та вöсна эз бөрддзы,
Öдйö кепысьсö бөр пörччис.
«Со тай чуньöй!» — горзö ныв.
Муртса радысла оз сыв.



ОДУВАНЧИК

Носит одуванчик
Жёлтый сарафанчик.
Подрастёт — нарядится
В беленькое платьице:
Лёгкое,
воздушное,
Ветерку послушное.

КОЛОКОЛЬЧИК

Колокольчик голубой
Поклонился нам с тобой.
Колокольчики — цветы
Очень вежливы ...
а ты?

ЙОЛА ТУРУН

Мыйла, йола турун,
Уна платтьо вуран:
Первой вижос новлан,
Сэсса еджыд овлан?
Гон кодь кокни, небыд,
Польышта ко — лэбан.

ПОНТИЛЬГУН

Колёкольчик — понтильгун
Тильго-ворсо лунысь-лун,
Копрасьо да нюмъяло,
Мелі кывъяс шуало.

МАМИН ДЕНЬ

Всё хожу, всё думаю, смотрю,
Что ж я завтра маме подарю:
Может, куклу,
может быть, конфет?
Нет...
Вот тебе, родная,
в твой денёк —
Аленький цветочек-огонёк.

МАМӨЛӨН ПРАЗДНИК

Аски мамөяслөн праздник,
Аски налөн ыджыд лун.
Өні лөсьода пөдарки,
Аски сетны мед эз вун.

ФЛАЖОК

Солнце гладит по щеке...
Нынче праздник Мая!
У меня флажок в руке,
Я теперь большая!

ФЛАГ

Шонді шонтө чужом бок
Май праздник нин воис!
Менам кийн гөрд флажок,
Ыджыд нин ме лои.

Мой флажок, как огонёк,
Светится, играя.
Здравствуй, радостный денёк!
Здравствуй, праздник Мая!

Менам флагёй быттьо би
Шонді водзын ворсё.
Майлысь чолёмалам ми
Гажа сьылан горсё.

НАУЧУ ОБУВАТЬСЯ И БРАТЦА

Я умею обуваться,
Если только захочу.
Я и маленького братца
Обуваться научу.

Вот они — сапожки.
Этот — с левой ножки,
Этот — с правой ножки.
Если дождичек пойдёт,
Наденем калошки.
Эта — с правой ножки,
Эта — с левой ножки.
Вот как хорошо!

* * *
Мы флажки для всех ребят
Смастерили сами.
Мы выходим на парад
С красными флажками.
Мы по улице идём,
Солнышко сияет.
С каждым маленьким
флажком
Ветерок играет.

ВОКӖС КӖМАСЬНЫ ВЕЛӖДА

Тупли пиӧ сую кокӧс,
Бура кӧвсӧ зелӧда.
Сэсся ассыйм ичӧт вокӧс
Кӧмасьны тшӧтш велӧда.
Некор, шуа, кӧм эн сорлав:
Тайӧ — шуйга кокысь,
Тайӧ — веськыд кокысь.
Друг кӧ зэрмас, лоӧ кӧдзыд —
Кӧмалам сэк боті:
Тайӧ — шуйга кокысь,
Тайӧ — веськыд кокысь...
Со ӧд кутшӧм лӧсьыд!

* * *
Уна вӧчим гӧрд флажок,
Быдӧнлы дзик сетім.
Миянкӧд тшӧтш ичӧт вок
Праздник вылӧ петіс.

Улич кузя мунам ми,
Синъяс шонді ёрӧ.
Флажокъясӧн ворсыштны
Вильыш тӧвру корӧ.



329034

Коми республиканская
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА
имени С. Я. Маршала

СНЕГ ИДЕТ

Тихо-тихо снег идёт,
Белый снег мохнатый.
Мы расчистим снег и лёд
Во дворе лопатой.

От порога мы с трудом
К дому стёжку проведём.
Выйдет мама на порог,
Скажет: «Кто бы это мог
Провести дорожку
К нашему порожку?»

ЛЫМ УСЬӦ

Гӧн кодъ лымйыс ньӧжйӧник
Полігтырйи усьӧ.
Зырийӧн весаламӧ ми
Керка дорӧдз туйсӧ.
Кӧть и мудзыштам, но мед,
Туйыд пӧсявтӧг оз шед.
Кильчӧ вылӧ петас мам,
Шуас: «Кодлӧн тырмис сям
Татчӧдз туйсӧ вӧчны,
Бокӧ лымсӧ тэчны?»

А. Плещеев

СЕЛЬСКАЯ ПЕСНЯ

Травка зеленеет,
Солнышко блестит,
Ласточка с весною
В сени к нам летит.

С нею солнце краше
И весна милей...
Прощебечь с дороги
Нам привет скорей.

Дам тебе я зёрен,
А ты песню спой,
Что из стран далёких
Принесла с собой...

СИКТСА СЫЛАНКЫВ

Ловзьӧ ывла вылыс,
Гажа жургӧ шор.
Гӧгӧр юргӧ-кылӧ
Мича тувсов гор.

Нимкодясъӧ шонді,
Дзоридзалӧ оз.
Войсь чикыш пондіс
Вӧчны аслыс поз.

Чикышлы ме шуа:
«Гажаджыка сыв
Ылі муысь вайӧм
Ассьыд сыланкыв».



ОСЕНЬЮ

Осень наступила,	Туча небо кроет;	Воды зашумели
Высохли цветы,	Солнце не блестит;	Быстрого ручья.
И глядят уныло	Ветер в поле воет;	Птички улетели
Голые кусты.	Дождик моросит.	В тёплые края.

Вянет и желтеет
Травка на лугах,
Только зеленеет
Озимь на полях.

ЗЭРА АР

Шонді кымөр сайын,
Букыд ывла выв,
Уль ру вывлань кайё,
Сырчик оз нин сьыв.
Пөрчысисны пуяс,
Көкөй оз нин көк,
Сөмын өзим муыс
Вежөдө на век.
Шливгө зэр, оз оръяв,
Ньөжйө, абу яр.
Гылалёны коръяс —
Воис шуштөм ар.
Зэрсъыс муыс небзьö,
Ланьтөдчö и вөр.
Дзодзөг чукөр лэбзьö
Шоныдінö бөр.





В. Берестов

ПЕСЕНКА ВЕСЕННИХ МИНУТ

Что ни сутки,
По минутке
День длинней,
Короче ночь.
Потихоньку,
Полегоньку
Прогоняем зиму
Прочь!

ЛУНЬЯС СОДӢНЫ

Ичӧт ӧдӧн,
Минут-мӧдӧн,
Выль во бӧрын
Содӧ лун.
Кӧдзыд тӧвлы
Шуам: «Чӧвлы,
Эн нин скӧрав,
Вешйы мун!»

М. Пожарова

МАЛЯРЫ

Маляры пришли втрѐм,
Обновили старый дом:
Был облезлый, скучный, голый,
Стал нарядный и весѐлый!
Все ребята со двора
Малярам кричат: «Ура!»

МАВТЧЫСЬЯС

Куим мавтчысь, мастер збыль —
Керка лоис быттьӧ выль.
Пемыд, мустӧм вӧлі важыс,
Лои сӧстӧм, югид, гажа.
Челядь тані ворсӧны.
«Аттӧ!» налы горзӧны.



КУРИЦА

(Английская песня)

Курица-красавица
У меня жила.
Ах, какая умная
Курица была!

Шила мне кафтаны,
Шила сапоги,
Сладкие, румяные
Пекла мне пироги.

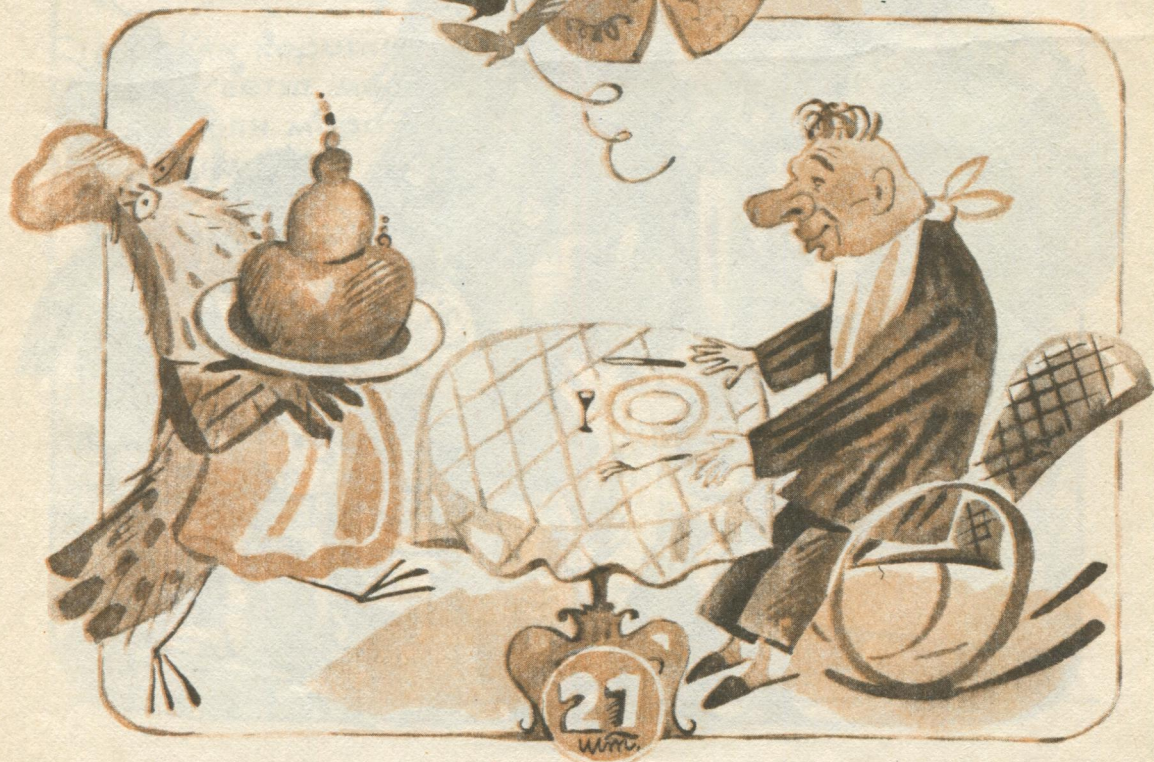
А когда управится,
Сядет у ворот —
Сказочку расскажет,
Песенку споёт.

КУРӨГ

Курөг оліс-выліс,
Сэтшөм сійө бур:
Ыджыд вежөр сылөн,
Төлка сылөн юр.

Пилы дөрөм вурис,
Ғындіс вурун көм.
Шапка кыис юрө,
Дозйө вотіс льөм.

Кодыр уджыс эштас,
Оз тай виччысь дыр:
Кильчө вылө петас,
Сьывны босьтас пыр.





ЗИМА

Белый снег, пушистый,
В воздухе кружится
И на землю тихо
Падает, ложится.

И под утро снегом
Поле забелело,
Точно пеленою
Все его одело.

Тёмный лес что шапкой
Принакрылся чудной
И заснул под нею
Крепко, непробудно...

Стали дни коротки,
Солнце светит мало,
Вот пришли морозцы —
И зима настала.

ТӨВ

Гөн кодь небыд лымйыс
Лёня, быттьо гусьон,
Куш му вылө чёла
Ньожйоникон усьо.

Асывнас, кор чеччи,
Гөгөр еджыд куйлө.
Муыс ставнас дзебсис
Небыд шебрас улө.

Ошинювса йөрным
Лымйон тупкысьома,
Весиг муса вөрным
Дзикөдз унмовсьома.

Шондэ оз дин шонгы,
Нюжалісны войяс.
Көдзыд пöльыс вөрті
Восьлалө зэв збоя.

ПЕСНЯ О ЁЛКЕ

Что растёт на ёлке?
Шишки да иголки.
Разноцветные шары
Не растут на ёлке.

ЁЛКА ЙЫЛЫСЬ СЫЛАНКЫВ

Уна мича коль да лыс
Коз пу вылын быдмө,
Сөмын чача-шаръясыс
Сы вылын оз быдмы.



Не растут на ёлке
Пряники и флаги,
Не растут орехи
В золотой бумаге.

Эти флаги и шары
Выросли сегодня
В честь советской детворы
В праздник новогодний.

В городах страны моей,
В сёлах
И посёлках
Столько вспыхнуло огней
На весёлых
Ёлках!

Ёлка вылõ асьным ми
Чача õшлам уна,
Õзтам мича рõма би
Виль во праздник луноõ.

Карьясõ и сиктьясõ
Регыд сійõ воас.
Ёлка дорын челядьлы
Ёна гажа лоас.



15 к.

К РЕБЯТИШКАМ В ГОСТИ

На русском и коми языках

Редактор М. Ю. Васютов
Художественный редактор В. Б. Осипов
Технический редактор А. Н. Вишнева
Корректор А. А. Надуткина

ИБ № 1560

Сдано в набор 03.09.90. Подписано к печати 04.12.90. Формат 70×90¹/₁₆.
Бумага № 1. Гарнитура «Журнальная рубленая». Печать офсетная. Усл. печ.
л. 1,755. Усл. кр.-отт. 6,73. Уч.-изд. л. 2,19. Тираж 10000 экз. Заказ № 7657.
Цена 15 к. Коми книжное издательство. 167610, Сыктывкар, ул. Карла
Маркса, 229.

Головное предприятие Коми республиканского полиграфического про-
изводственного объединения. 167610, Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.